

このような「日・米・中」の翻訳辞書を構築すれば文書品質は良くなる

【資料提供:中国弁理士 王 礼華】

翻訳辞書の「知的インフラ」の構築は決して難しくはない。まずは頻繁に使われる基本的な表現の辞書を構築する(下記の例を参考)。あとは自社の専門技術用語を統一して積み重ねていくだけである。外国へ出願する時に翻訳された特許明細書に翻訳資産がある。この翻訳資産を日頃から整理していけば翻訳辞書の「知的インフラ」は構築できる。

特許頻出動詞〔例〕

1は 2を	示す	1 表示 2
1は 2を	説明	1 说明 2
1は 2を	設ける	1 设有 2
1から 2を	構成	由 1 构成 2
1は 2を	備える	1 具备 2
1は 2を	得る	1 得到 2
1は 2を	行う	1 实行 2
1は 2を	判定	1 判定 2
1は 2を	設定	1 设定 2
1に	よる	根据 1, 因 1
1は 2を	形成	1 形成 2
1は 2に	及ぶ	1 达到 2
1は 2に	接続	1 与 2 相连接
1は 2を	有する	1 包括 2
1は 2を	制御	1 控制 2
1を 2に	用いる	将 1 用于 2
1は 2を	含む	1 包含 2
1で 2を	表す	用 1 表示 2
1は 2を	確認	1 确认 2

典型的単語〔例〕

前記	上述
上記	上述
上記のように	如上所述
以上のように	如上所述
従来	以往
前記の問題点に鑑みて	鉴于上述问题
目的	目的
前記の目的を達成する	为了实现上述目的
本発明	本发明
この発明	该发明
本願	本申请
以下を含む:	包括:
特徴	特征
ことを特徴とする	其特征在于
記載	记载
請求項X乃至Yのいずれか	权利要求X-Y中任一项记载的
図面	附图
図面に基づいて	参照附图
本発明の実施の形態で	在本发明的实施例中

対訳用複合助詞、副詞リスト〔例〕

あらゆる場合において、	in any event	在所有场合
ある具体例では	in an exemplary embodiment	在某具体例中
ある実施の形態では、	in one embodiment	在某实施例中
ある場合、	in some cases	在有的场合
ある特定の実施例では、	in one particular embodiment	在某特定实施例中
ある用途では、	in some applications	在某种用途方面
ある例では、	in one example	在某例中
いくつかの実施の形態では、	in some embodiments	在若干实施例中
いくつかの場合において、	in some cases	在若干场合
いくつかの例では、	in some instances	在若干例中
いずれの実施例でも、	in either embodiment	在哪个实施例中都
いずれの場合でも、	in either case	在哪种场合都
いずれの方法でも、	either way	哪种方法都
いずれの例にもおいて、	in either instance	在哪个例中都
かかる実施形態では、	in such embodiments	在这种实施例中
かかる場合、	in such a case	这种情况
かくして、	thus	这样
こうした条件の下では、	under these conditions	在这种条件下
こうした状況では、	in such a situation	在这种状况下
こうすることによって	by doing so	由于这样
ここでの説明のために	for the purposes of this discussion	为了在此所作的说明